

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Pont Grog y Borth - Menai Suspension Bridge	Basile-Joseph Ducos	1826	Itinéraire et souvenirs d'Angleterre et d'Ecosse, 1814-1826
--	------------------------	------	---

“Yn y morlun enfawr hwn, gellir gweld llwybr mawr drwy’r cymylau. Gan ymestyn ar draws y wybren, ymddengys mai ond rhaffau ysgafn sy’n ei ddal, gan groesi bwlch o tua deuddeg troedfedd. Mor ddiamynedd ydym i fentro ar y llwybr rhyfedd hwn ein hunain, i brofi’r effeithiau mae ein dychymyg wedi eu llunio yn ei gylch! Croesais gyntaf ar droed, gan gerdded yn araf. Roedd troliau’n mynd a dod ar yr un pryd, fel petasent yn teithio yng nghanol y wlad. Ar ôl dychwelyd i’n cerbyd, croesasom gyda’r ceffylau’n trotian yn gyflym. Roedd y llanw’n uchel. Gwelsom y dŵr gan troedfedd oddi tanom. Ymddangosai’r cychod a hwyliai danom fel sgiffiau, a’r morwyr arnynt fel plant. Byddai llong pum can tunnell wedi gallu hwylio danom mewn llawn hwyl heb unrhyw berygl o daro unrhyw ran o’r bwa awyrol hwn.

Roedd y sioe hon [gosod cadwyn] wedi denu torf fawr bob tro. Deil pobl i siarad heddiw am frwdfrydedd y bobl chwilfrydig a brysuodd i fryniau cyfagos neu a lenwodd y cychod addurnedig a frithai’r culfor. Y dathliad pwysicaf oedd adeg agor y bont. Digwyddodd hynny ar 30 Ionawr eleni am un o’r gloch. Er gwaethaf glaw llifeiriol drwy’r bore, daeth pobl o bobman. Cyn hanner dydd, ciliodd y glaw a chododd yn ddiwrnod hynod braf. Cerbyd y Post o Lundain i Ddulyn oedd y cerbyd cyntaf i groesi, yna daeth cerbydau preifat – a chynyddai eu niferoedd bob eiliad. Fe’u gwelid yn teithio rhwng y

baneri a hedfanai uwchlaw'r bont ac ar ei rheiliau. Taniai magnel o bryd i'w gilydd. Llenwai seindorf yr awyr â ffanfferau cenedlaethol."

"In this vast seascape a great path can be made out through the clouds. Stretched across the sky, it seems to be held up only by light ropes, as it spans a gap of about twelve feet. How impatient we are to venture onto this curious passage ourselves, to experience the sensations that our imagination has conjured from it! I first crossed it on foot, walking slowly. Carts were coming and going at the same time, as if they were in open countryside. Back in our carriage, we crossed it at a fast trot. The water was high. We saw it a hundred feet down. The boats that sailed beneath us struck us as skiffs, and their sailors as children. A five hundred tonne ship would have been able to pass with all its sails unfurled without there being any risk of hitting any part of this aerial archway.

This show [the placing of the chains] had attracted a large crowd each time. People are still talking today about the enthusiasm of the curious people who hurried to the surrounding heights, or occupied the decorated boats that filled the strait. The most solemn celebration was that of the bridge opening. It took place on 30 January last at one p.m. Despite torrential rain all morning people came from all over. Before noon the weather lifted and became magnificent. The Irish Mail from London to Dublin was the first to cross, followed by private carriages whose numbers kept multiplying. We saw them running between the flags that flew above the bridge and along its railings. The canon fired periodically. A band filled the air with national fanfares."

“In dieser ausgedehnten Seelandschaft kann man einen Pfad ausmachen, der durch die Wolken schneidet. Er erstreckt sich über den Himmel und scheint nur von schlanken Seilen gehalten zu werden, während er sich über eine Lücke von zwölf Fuß Breite spannt. Wir können es kaum erwarten, selbst diese bemerkenswerte Konstruktion zu erkunden und die Empfindungen zu fühlen, die sich unsere Fantasie bei ihrem Anblick ausmalt. Ich überquerte sie zuerst langsam zu Fuß. Karren fuhren in beide Richtungen vorbei, als würden wir uns mitten auf dem Land befinden. Zurück in der Kutsche überquerten wir die Brücke in schnellem Tempo. Aus 100 Fuß Höhe konnten wir sehen, dass das Wasser hoch stand. Die Boote, die unter uns segelten, wirkten auf uns wie Jollen und die Segler wie Kinder. Ein Schiff von 500 Tonnen Gewicht hätte unter diesem luftigen Bogen hindurchfahren können, ohne eine Kollision befürchten zu müssen.

Während der Errichtung der Brücke hatte das Schauspiel [die Anbringung der Ketten] jedes Mal eine Menschenmenge angezogen. Heute noch sprechen die Leute von der Begeisterung der neugierigen Menschen, die zu den umgebenden Erhebungen, oder zu den Boten auf der Strait eilten, um einen guten Blick zu haben. Die Eröffnung der Brücke war eine feierliche Veranstaltung. Sie fand am vergangenen 30. Januar um 13 Uhr statt. Trotz strömenden Regens kamen die Menschen von nah und fern. Das Wetter klarte rechtzeitig auf und es wurde ein strahlender Tag. Als Erste passierte die Irish Mail von London nach Dublin die Brücke, gefolgt von immer mehr privaten Kutschen. Wir sahen sie zwischen den Fahnen, welche die Brücke schmückten. Ab und an wurden aus einer Kanone Salutschüsse abgefeuert. Eine Blaskapelle füllte die Luft mit Nationalliedern.”

“Au travers de ce vaste tableau de marine, un grand chemin se dessine parmi les nuages. Jeté dans l’espace, il semble ne tenir qu’à de faibles cordages, et franchit un intervalle d’environ douze pieds. ... Qu’on est pressé de tenter soi-même ce passage curieux, d’éprouver les sensations que l’imagination y attache! Je l’ai d’abord parcouru à pied, marchant avec lenteur. Des chariots allaient et venaient en même temps, comme s’ils eussent été en rase campagne. Remontés en voiture, nous l’avons franchi au grand trot. L’eau était haute. Nous la voyions à cent pieds de profondeur. Les barques qui voguaient au-dessous de nous semblaient des esquifs, et leurs matelots des enfants. Un navire de cinq cents tonneaux aurait pu passer toutes voiles déployées sans risquer de heurter aucun des points de cette voûte aérienne.

Ce spectacle [la pose de la chaîne] avait attiré chaque fois une grande affluence. On parle encore aujourd’hui de l’enthousiasme des curieux qui se pressaient sur les hauteurs d’alentour, ou remplissaient les barques pavoisées dont le détroit était couvert. La fête la plus solennelle fut celle de l’ouverture du pont. Elle eut lieu le 30 janvier dernier à une heure après midi. Malgré la pluie tombée par torrents pendant toute la matinée, on arrivait de toutes parts. Avant midi le temps s’éclaircit et devint magnifique. La malle de Londres à Dublin passa la première. Des voitures particulières la suivirent. Leur nombre augmentait à chaque instant. On les voyait courir entre les drapeaux qui flottaient au-dessus du pont et le long de ses garde-fous. Le canon tirait par intervalles. Un corps de musique faisait retentir l’air de fanfares nationales.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Pont Grog y Borth - Menai Suspension Bridge	Heinrich Rohlf's	1866	Medicinische Reisebriefe aus England und Holland
--	------------------	------	---

“Yn union fel y bu i Erwin von Steinbach adeiladu cofadail iddo’i hun yn ystod ei oes ar ffurf Cadeirlan Strasbourg, felly y gwnaeth Telford â Phont Grog Menai. Pe byddai Pont Conwy gerllaw fel y gellid eu cymharu’n uniongyrchol, byddai fel petai’n diflannu yn union fel y bydd East Indiaman sydd wedi ei angori’r drws nesaf i leiner y cefnfor yn edrych fel rhywbeth o Lilipwt.

Cyn adeiladu’r bont, roedd y cyswllt rhwng Lloegr ac Iwerddon yn anniogel a pheryglus yn enwedig yn ystod y gaeaf. Dim ond pont gyflym dros Gulfor Menai a allai warantu taith ddi-dor. Yn y flwyddyn 1818, cyflwynodd Telford gynlluniau ei syniad celfydd i’r Senedd; gosodwyd y garreg sylfaen ym 1820, ac ym 1826 agorwyd y bont i drafnidiaeth.

Mae tair rhan i’r bont. Codwyd tri philer ar lan Sir Gaernarfon; fe’u dilynir gan y bont gadwyn ei hun, sydd yn 560 troedfedd o hyd; yn nesaf daw’r pileri ar ochr Môn, a adeiladwyd ar wely’r môr. Pierau sy’n nodi dau ben y bont. Mae’r bont gyfan yn 910 troedfedd o hyd. Ei huchder uwchlaw’r dŵr ar benllanw yw 160 troedfedd.

Mae palmant i’w ddefnyddio gan gerddwyr ar ganol y bont; ar y naill ochr a’r llall iddo ceir llwybrau i gerbydau, y ddau yn 12 troedfedd o led. Costiodd y

bont gyfanswm o £120,000 [hynny yw, £10.3 miliwn neu €11.3 miliwn yn 2017]. Gadawsom ein cerbydau wrth y fynedfa i'r bont a cherdded ar ei thraws er mwyn mwynhau'r olygfa wych i'r ddau gyfeiriad ar hyd Culfor Menai o'r darn canol."

"Just as Erwin von Steinbach built a memorial to himself during his life time with Strasbourg Cathedral, so did Telford with the Menai Suspension Bridge. If the Conway Bridge were located in imminent proximity so that a direct comparison could be made, it would seem to disappear just in the same way as an East Indiaman anchored next to an ocean liner looks like a Lilliputian.

Before the bridge was built, the connection between England and Ireland was unsafe and dangerous especially during the winter months. Only a fast bridge over the Menai Strait was to guarantee an unbroken passage. In the year 1818, Telford presented the plans of his ingenious idea to Parliament; the foundation stone was laid in 1820 and already in 1826, the bridge was opened to traffic.

The bridge consists of three parts. Three pillars have been raised on the coast of Caernarvonshire; they are followed by the actual chain bridge which has a length of 560 feet; next are the pillars on the Anglesey side which have been built on the ocean floor. The two ends of the bridge are identified as piers. The entire bridge is 910 feet in length. Its height above the peak at high tide is 160 feet.

A pavement for the use by pedestrians is located in the middle of the bridge; on either side there are passages for carriages, each 12 feet wide. In total, the bridge cost £120,000 [c. £10.3 mill. or €11.3 mill. in 2017]. We stopped our carriages at the entrance of the bridge and crossed it on foot in order to enjoy the magnificent prospect in both directions of the Menai Strait.”

“Wie Erwin von Steinbach durch den Bau des Straßburger Münster schon bei seinen Lebzeiten sich das schönste Denkmal gesetzt hat, so Telford durch die Menai-suspension-bridge. Befände sich die Conwaybrücke in unmittelbarer Nähe, so daß man einen sicheren Vergleich anstellen könnte, so würde diese in eben dem Maße verschwinden als ein neben einem Linienschiffe liegender Ostindienfahrer liliputartig erscheint.

Bevor diese Brücke gebaut wurde, war die Verbindung Englands und Irlands vorzüglich im Winter eine unsichere und gefährliche. Nur durch eine feste Brücke über die Menai Strait konnte eine ununterbrochene Passage hergestellt werden. Im Jahre 1818 legte Telford den Plan seines genialen Gedankens dem Parlamente vor; 1820 wurde der Grundstein der ersten Pfeiler gelegt, und schon 1826 die Brücke dem Verkehr übergeben.

Die Brücke besteht aus drei Theilen. Drei Pfeiler sind auf der Küste von Carnarvonshire errichtet; es folgt dann die eigentliche Kettenbrücke, die eine Länge von 560 Fuß hat, dann die im Meeresgrund erbauten, der Insel Anglesey zugekehrten Pfeiler. Der erste und letzte Theil der Brücke wird von den Engländern pier genannt. Die ganze Brücke ist 910 Fuß lang. Die Höhe über dem Spiegel des hohen Wasserstandes beträgt 160 Fuß.

In der Mitte der Brücke befindet sich der Weg für die Fußgänger, an beiden Seiten für die Wagen eine Passage; jede hat eine Breite von 12 Fuß. Die ganze Brücke hat 120,000 £ Sterling gekostet [ca. £10,3 Mio. oder €11,3 Mio. in 2017]. Wir ließen unsere Wagen zu Anfang der Brücke halten und gingen zu Fuß hinüber, um von der Mitte der Brücke aus die prachtvolle Aussicht nach beiden Seiten der Menai Strait zu genießen.”

“Tout comme Erwin von Steinbach construit un monument à sa mémoire au cours de sa vie avec la cathédrale de Strasbourg, Telford en fit de même avec le Pont Suspendu de Menai. Si le pont de Conwy était situé à proximité immédiate de sorte qu’une comparaison directe puisse être faite, il semblerait disparaître de la même façon qu’un Indiaman oriental ancré à côté d’un paquebot ressemble à un lilliputien.

Avant la construction du pont, la liaison entre l’Angleterre et l’Irlande était dangereuse et risquée surtout pendant les mois d’hiver. Seul un pont permettant une traversée rapide sur le détroit de Menai pouvait garantir un passage sans interruption. En 1818, Telford présenta les plans de son ingénieuse idée au Parlement ; la première pierre fut posée en 1820 et en 1826, le pont était déjà ouvert à la circulation.

Le pont est constitué de trois parties. Trois piles ont été élevées sur la côte du Caernarfonshire ; elles sont suivies par le pont des chaînes, qui a une longueur de 560 pieds ; ensuite viennent les piles sur le côté d’Anglesey, qui ont été construites dans le fond marin. Les deux extrémités du pont sont

identifiées comme des jetées. L'ensemble du pont mesure 910 pieds de longueur. Lorsque la mer atteint son niveau le plus haut, la hauteur du pont est de 160 pieds.

Un trottoir pour les piétons est situé au milieu du pont ; de chaque côté il y a un passage pour les diligences, chacun mesurant 12 pieds de large. Au total, le pont a coûté 120 000 livres sterling [10,3 mill. d'euros ou 11.3 mill d'euros en 2017]. Nous arrê tâmes nos voitures à l'entrée du pont et traversâmes à pied afin de profiter de la magnifique perspective dans les deux directions du détroit de Menai."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Pont Grog y Borth - Menai Suspension Bridge	Johann Friedrich Ludwig Hausmann	1829	Oxford, und die Englischen Fabrikdistricte, im Februar 1829
---	----------------------------------	------	---

"Ar ôl naw o'r gloch cychwynnais i gerdded y ddwy filltir at y bont gadwyn (pont grog) sy'n cysylltu Cymru a Môn. Dim ond pedair blynedd yn ôl y cafodd ei chwblhau. Yn yr hen ddyddiau, byddai'n rhaid croesi'r culfor cul mewn cwch. Roeddwn wedi ymgymryd â'r daith er mwyn gweld y strwythur rhyfeddol hwn a chefais fy ngwobrwyo i'r eithaf. Aeth fy llwybr yn gyntaf drwy'r dref ger bae bach cyn croesi bryn creigiog. Yn fuan, cyrhaeddais y

ffordd fawr, ragorol, sy'n arwain tuag at Fôn, ac ar yr un pryd, gwelais y culfor sy'n gwahanu'r ynys oddi wrth Gymru. Gwnes rhai archwiliadau daearegol o'r creigiau ar y ffordd, a gymerodd beth amser, ond yn fuan gwelais y campwaith enfawr yn y pellter. Ar y pwynt hwnnw, trechodd y diddordeb a enynnodd yr olygfa honno fy sêl am archwilio strwythur y creigiau. Gyda phob cam, deuai'r bont anhygoel o feiddgar hon yn fwy amlwg a chyflawn. Dringai tri neu bedwar o bileri o'r dŵr ar y ddau ben hyd at fwâu o waith carreg a oedd yn gan troedfedd o uchder a chroesir y bwlch 500 troedfedd o led rhyngddynt gan y bont sy'n crogi wrth system o bedair rhes o rodiau haearn wedi'u cysylltu â chadwyni. Gan grogi o fwâu carreg yn y ddau ben, arweinia'r cadwyni i'w hangorfeydd ym mhennau pellaf y bont gyfan. Y bwâu carreg eu hunain sy'n rhoi mynediad i'r prif ddarn yng nghanol y bont. Mae llwybrau ar gyfer cerbydau ar y ddwy ochr ac yn y canol mae ffordd i gerddwyr. O dan y bont mae'r llygad yn dilyn y culfor am bellter hir ac mae'n olygfa arbennig o drawiadol pan welir llongau mewn llawn hwyl yn teithio oddi tani. Dim ond bryd hynny y sylweddolir pa mor uchel yn wir yw'r bont uwchlaw wyneb y dŵr. Yn gyffelyb, mae maint cymharol fach person yn cerdded ar ei thraws hefyd yn darlunio ei maint anferthol. Cerddais yn ôl ac ymlaen dros y bont a daeth yn anodd dros ben i mi orfodi fy hun i adael golygfa nad oes ei thebyg. Heb amheuaeth, dyma'r bont fwyaf a harddaf o'i bath a adeiladwyd hyd yma."

"After nine o'clock I started on my two-mile walk to the chain bridge (Suspension Bridge) that connects Wales and Anglesey. It was finished only four years ago. In the old days, the narrow strait had to be crossed by boat. I had set out on my journey in order to view this wonderful construction and

was rewarded in the highest degree. My way first led me through the town located by a small bay before crossing over a craggy hill. Soon I reached the great, magnificent road that leads to Anglesey and, at the same time, saw the narrow strait that divides the island from Wales. I undertook a few geological surveys of the rocks on the way, which detained me for some time, but soon I beheld the gigantic work in the distance. At this point, the interest instilled by the sight conquered the zeal employed in the survey of the rocks. With every step, this unspeakably bold bridge became more articulate and complete. About three and four pillars rose to stonewalled arches 100 feet high on both ends; and the 500-foot wide space between them consists of the bridge suspended by a system of four rows of iron rods linked into chains. Suspended from stone arches at either end, the chains lead to their anchoring points at the outer extremities of the whole bridge. The stone arches themselves give access to the main section in the middle of the bridge. Pathways for carriages are situated on both sides and in the middle, there is a way for pedestrians. Below the bridge the eye travels a long distance along the strait and it is a particularly magnificent sight to see ships in full sail pass underneath. It is only then that the sheer measure of the bridge's height above the tide is realised. Similarly, the relative diminutive appearance of a person walking across it gives an indication of its colossal size. I walked back and forth over the bridge and it became tremendously difficult to tear myself away from the incomparable sight of the same. Without doubt, it is the largest and most beautiful bridge of its kind that has been built thus far."

“Nach neun Uhr begab ich mich auf die Wanderung der 2 Engl. Meilen entfernten Kettenbrücke (Suspension Bridge) welche Wales mit Anglesea verbindet. Sie ist erst seit vier Jahren vollendet. Früher mußte man über den schmalen Meeresarm in einem Boote sich übersetzen lassen. Um jenen wundervollen Bau zu sehen, hatte ich die Reise hieher unternommen, und bin im höchsten Grade belohnt worden. Mein Weg führte mich durch die an einer kleinen Bucht gelegene Stadt, dann über einen felsigen Hügel. Bald erreichte ich die große herrliche Straße, welche nach Anglesea führt, und erblickte zugleich den schmalen Meeresarm, der diese Insel von Wales scheidet. Untersuchungen des Gesteins am Wege hielten mich einige Zeit lang auf. Dann erblickte ich aber in der Ferne das Riesenwerk, und nun überwand das Interesse welches solches einflößte, den Eifer, mit welchem die Structur der Felsen untersucht worden. Bei jedem Schritte stellte sich die unbeschreiblich kühne Brücke deutlicher und vollständiger dar. An 100 Fuß hohe, gemauerte Bögen steigen an beiden Enden zu 3 und 4 aus dem Wasser empor, und der weite Raum zwischen den beiden äußersten, der 500 Fuß beträgt, ist durch die an einem aus vier Reihen bestehenden Systeme, kettenartig vereinigten eisernen Stangen aufgehängte Brücke verbunden. Von beiden Seiten führen gemauerte Bögen, über welche die Ketten zu den Befestigungspuncten an den äußersten Enden der ganzen Brücke fortgeleitet sind, zum mittleren Haupttheil derselben. Zu beiden Seiten sind Bahnen für das Fuhrwerk, und in der Mitte befindet sich die Bahn für Fußgänger. Weit verfolgt das Auge unter der Brücke durch den Meeresarm, und ein herrlicher Anblick ist es, wenn ein Schiff mit vollen Seegeln unter derselben sich fortbewegt. Man erhält dadurch erst das Maaß für die Höhe der Brücke über dem Wasserspiegel, so wie die verhältnißmäßig sehr geringe Größe eines über die Brücke fortschreitenden Menschen die kolossale Größe derselben

bestimmter schätzen läßt. Ich gieng über die Brücke hin und zurück, und sehr schwer wurde es mir, mich von dem unvergleichlichen Anblicke derselben zu trennen. Sie ist ohne Zweifel die größte und schönste Brücke dieser Art, welche bisher gebauet worden.”

“Après neuf heures, je me mis en route pour effectuer ma promenade de deux milles vers le pont à chaînes (le pont suspendu) qui relie le pays de Galles et Anglesey. Il a été fini il y a quatre ans seulement. À l’époque, l’étroit détroit devait être traversé en bateau. J’avais entrepris ce voyage, afin de voir cette merveilleuse construction et je fus récompensé au degré le plus élevé. Mon chemin me conduit d’abord à travers la ville située près d’une petite baie avant de franchir une colline escarpée. J’atteignis rapidement la grande et magnifique route qui mène à Anglesey et, en même temps, je vis l’étroit détroit qui sépare l’île du pays de Galles. J’entrepris quelques études géologiques des roches sur le chemin, ce qui me retarda pendant un certain temps, mais rapidement j’aperçus le travail gigantesque au loin. À ce stade, l’intérêt suscité par le spectacle conquit le zèle employé dans l’étude sur les rochers. À chaque pas, ce pont indiciblement audacieux devint plus distinct et complet. Environ trois ou quatre piles s’élèvent du sol et portent des arches en pierre d’une hauteur de 100 pieds à chaque extrémité ; et l’intervalle de 500 pieds de largeur entre eux se compose du pont suspendu par un système de quatre rangées de barres de fer reliées par des chaînes. À chaque extrémité, les chaînes sont suspendues à des arches en pierre, et elles aboutissent à leurs points d’ancrage aux extrémités extérieures de l’ensemble du pont. Les arches en pierre donnent elles-mêmes accès à la section principale au milieu du pont. Une voie pour les calèches est située de

chaque côté du pont, et au milieu, il y a un sentier pour les piétons. Sous le pont, l'œil parcourt une longue distance le long du détroit et les navires qui passent en dessous, toutes voiles gonflées, procurent un spectacle magnifique à voir. Ce n'est qu'alors que nous comprenons vraiment l'immensité du pont au-dessus de la mer. De même, l'apparence relativement minuscule d'une personne qui traverse le pont donne une indication de sa taille colossale. Je fis le va-et-vient sur le pont et il devint extrêmement difficile de m'éloigner de la même vue incomparable. Sans doute, c'est le plus grand et le plus beau pont de ce genre qui ait jamais été construit."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Pont Grog y Borth - Menai Suspension Bridge	Pierre-Etienne-Denis Saint-Germain-Leduc	1837	L'Angleterre, l'Ecosse, et l'Irlande
---	--	------	--------------------------------------

"Beth amser ar ôl hynny, adeiladodd Mr Telford yr enwog Bont Menai, y bont grog fwyaf mentrus a lluniaidd ohonynt oll hyd y diwrnod yr agorwyd Pont Fribourg dros Ddyffryn Sarine yn y Swistir. Mae Pont Menai neu Bont Bangor yn cysylltu Ynys Môn ag arfordir Lloegr; teithia'r llongau mwyaf oddi tani mewn llawn hwyl. Cyfanswm ei hyd yw 516 troedfedd ac mae'r ffordd arni'n gan troedfedd uwchlaw lefel y dŵr ar benllanw.

Y lle gorau i sefyll i weld Pont Menai yw ar y lan, tua chan cam i ffwrdd, ger casgliad o gytiau pysgota. Mae'n edrych yn union fel siâp tlws gwych y mae un o'r tylwyth teg wedi'i daflu i'r awyr am hwyl. Pan gewch gip, rhwng y cadwyni, ar goets yn cael ei thynnu gan bedwar o geffylau'n llithro'n gyflym dros y bwa hwn, 100 troedfedd o uchder a 600 troedfedd ar ei draws, ymddengys ymron fel haid o ehedyddion wedi'u dal mewn rhwyd. Roedd y dynion a oedd wrthi'n peintio'r cadwyni yn ymddangos i mi fel pryfaid mawr. Mae gan y bont ffordd a dau balmant. Gorwedd y cyfan o'r ffordd ar grid haearn, fel y gellir trwsio unrhyw ddifrod yn syth ond trwy dynnu darn a rhoi un yn ei le. Bob tair blynedd bydd yr haearn yn derbyn cot o baent i'w amddiffyn rhag rhwd. Y pensaer yr ydym yn ddyledus iddo am y gwaith hardd hwn yw dyn o'r enw Telford."

"Some time afterwards, Mr Telford built the famous Menai Bridge, the boldest and most elegant of all suspension bridges until the day when the Fribourg bridge was constructed over the Sarine Valley in Switzerland. The Menai or Bangor Bridge links the island of Anglesey to the coast of England; the largest vessels pass beneath it with sails fully unfurled. Its total length is 516 feet, its roadway is 100 feet above the water level at high tide.

The best point for viewing the Menai Bridge is on the bank, about a hundred paces away, near some fishing huts. It looks for all the world like the trace of some marvellous jewel that a tossed into the air by a fairy. When you catch a glimpse, between the chains, of a stagecoach pulled by four horses slip quickly over this arch, 100 feet high and 600 feet open, it almost looks like a flock of larks caught in a net. Men busy painting the chains struck me as large

flies. The bridge has a road and two pavements. The whole of the roadway rests on an iron grid, so that any damage can immediately be repaired by simply removing and replacing a section. Every three years the iron receives a coat of paint to protect it from rust. The architect to whom we owe this beautiful work is called Telford.”

“Einige Zeit später baute Mr. Telford die berühmte Menai-Brücke, welche die kühnste und eleganteste aller Hängebrücken war, bis zu dem Tag, als die Fribourg Brücke über das Sarintal in der Schweiz errichtet wurde. Die Menai- oder Bangor-Brücke verbindet die Insel Anglesey mit der englischen Küste; sogar die größten Schiffe können mit vollständig gesetztem Segel unter ihr durchfahren. Ihre Gesamtlänge beträgt 516 Fuß und die Straße liegt bei Flut 100 Meter über der Wasseroberfläche.

Die beste Aussicht auf die Menai-Brücke hat man vom Ufer, ca. 100 Schritte entfernt, neben einigen Fischerhütten. Für alle Welt sieht sie aus wie ein Juwel, das von einer Fee in die Luft geworfen wurde. Wenn man zwischen den Ketten einen Blick auf eine Kutsche erhascht, die von vier Pferden über diesen 100 Fuß hohen, 600 Fuß weiten Bogen gezogen wird, wirkt es fast wie ein Schwarm Lerchen, die in einem Netz gefangen sind. Männer, die die Ketten anstreichen, kamen mir wie große Fliegen vor. Die Brücke hat eine Straße und zwei Fußwege. Alles stützt sich auf ein Eisengitter, sodass Schäden schnell und effektiv behoben werden können, indem einfach ein Abschnitt ausgetauscht wird. Alle drei Jahre erhält das Eisen einen frischen Anstrich, um es vor Rost zu schützen. Der Architekt, dem wir dieses Bauwerk verdanken, heißt Telford.”

“Quelque temps après, M. Telford construisit le fameux pont de Menay, le plus hardi et le plus élégant de tous les ponts suspendus jusqu’au jour où fut jeté sur la vallée de la Sarine le pont de Fribourg en Suisse. Le pont de Menay ou de Bangor joint l’île d’Anglesey à la côte d’Angleterre; les plus grands bâtiments passent dessous à pleines voiles. Sa longueur totale est de 516 pieds, son tablier est à 100 pieds au-dessus du niveau de la haute mer.

Le véritable point de vue pour considérer le pont de Menay, est sur la grève, à environ cent pas de distance, auprès de quelques cabanes de pêcheurs. On dirait d’un merveilleux bijou en filigrane, qu’une fée se serait amusée à jeter dans les airs. Quand on voit à demi voilée par les chaînes une diligence attelée de quatre chevaux glisser rapidement sur cette arche de 100 pieds de haut et de 600 pieds d’ouverture, on dirait presque une volée d’alouettes prises dans un filet. Des hommes occupés à peindre les chaînes, me firent l’effet de grosses mouches. Le pont a une chaussée et deux trottoirs. Le tablier entier repose sur une grille de fer, de sorte qu’au premier accident qui survient, les planches s’enlèvent facilement et on les remplace par d’autres. Tous les trois ans le fer reçoit une couche de peinture, destinée à le garantir de la rouille. L’architecte à qui l’on doit ce bel ouvrage, s’appelle Telford.”